Porównanie tłumaczeń Liczb 30:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mężczyzna, jeśli złoży ślub\* lub przysięgę wobec JAHWE,\*\* że bierze na siebie (jakieś) zobowiązanie,\*\*\* to nie złamie swego słowa,\*\*\*\* (lecz) postąpi zgodnie ze wszystkim, co wyszło z jego ust.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Ślub jest być może obietnicą uczynienia czegoś (<x>10 28:20-22</x>; <x>70 11:30-31</x>), a przysięga obietnicą powstrzymania się od czegoś (<x>90 14:24</x>, <x>230 132:3-4</x>; <x>510 23:21</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 28:20-22</x>; <x>50 23:22-23</x>; <x>90 1:11</x>; <x>250 5:46</x>; <x>470 5:33-37</x>; <x>660 5:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) że bierze na siebie zobowiązanie : אִּסָר עַל־נַפְׁשֹו לֶאְסֹר : tj. aby zawiązać węzeł na swej duszy : sformułowanie pod. przewija się przez cały rozdział: ww. 4, 7, 11, 13. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg PS: słów. [↑](#footnote-ref-5)